

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Специфіка перекладу українською мовою чеських різножанрових художніх творів»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська

Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад

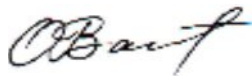
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Доцент Вашенко Олена Олексіївна
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху з блоку перекладознавства
Семестр	VIII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу чеських різножанрових художніх творів українською мовою
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами художнього перекладу, формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору, розвивати у студентів філологічну та культурологічну компетенції і сформувати навички самостійної роботи з текстами різного ступеня складності.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Протягом курсу: • студент дізнається про: • лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських текстів, дотичну термінологічну лексику; • універсальні структурні текстотвірчі компоненти різножанрових художніх текстів; • основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою; • студент навчиться: • аналізувати тексти чеських різножанрових художніх творів, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; • обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники; • працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у термінологічних чи спеціальних словниках, довідниках або у науковій літературі.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність. ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо. <u>фахових компетентностей:</u> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

	ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу. ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації. ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою. ФК 16. Здатність сприймати українськомовний та інішомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції –10 годин. Практичні заняття – 20 годин Самостійна робота – 60 годин
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Базові поняття та категорії лінгвістики тексту, рівні актуалізації інформації в тексті. Тема 2. Особливості художнього тексту з позицій перекладознавства. Тема 3. Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації. Тема 4. Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності. Тема 5. Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Латинська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Теоретична граматики чеської мови», «Сучасна українська мова».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	- ПІДРУЧНА, 3. Теоретичні аспекти професійної компетенції майбутніх перекладачів / 3. Підручна // Studia Methodologica : [науковий збірник] / гол. ред. Р. Гром'як ; відп. ред. Ю. Завадський ; редкол.: О. Куца, М. Любашук, Н. Поплавська [та ін.]. – Тернопіль : ТНПУ, 2011. – Вип. 31. - РИБІНСЬКА Ю.А. Методичні основи формування інішомовної комунікативної компетентності майбутніх філологів засобами креативного перекладу [Текст] : [монографія] / Юлія Рибінська ; Київ. нац. ун-т культури і мистец. - Тернопіль : Астон, 2013. - СТРІЛЕЦЬ В. В. Сутність письмового перекладу як виду мовленнєвої діяльності / Київський національний лінгвістичний університет, Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка. Рекомендовано до друку 28.05.2018 / УДК 371.315:811.111'255. - Українська мова (за професійним спрямуванням). Тексти лекцій / упоряд. Н. М. Сизоненко, Н. Ф. Мельник, С. Г. Різник, Н. І. Тесля, Н. О. Швець. – Полтава : РВВ ПДАА, 2011. - Художній переклад // Лексикон загального та порівняльного літературознавства. Чернівці : Золоті литаври / гол. ред. А. Волков, 2001. - ЧЕРЕДНИЧЕНКО О. І. Теорія і практика перекладу. К. : Либідь, 2005. - ШИБА А. В. Використання нових інформаційних технологій у процесі формування професійної компетентності майбутнього перекладача засобами інтерактивних технологій / А. В. Шибя // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах : зб. наук. пр. / [редкол. : Т.І. Сущенко (голов. ред.) та ін.]. – Запоріжжя, 2013. – Вип. 28 (81). - ШИБА А. В. Специфіка формування загальної компетенції студентів перекладачів / А. В. Шибя // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі українки. – Вип. 8. – Серія Філологічні науки (Мовознавство). – Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. - ANDRIČÍK, M.: K poetike umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča 2004. - FELDEK, E.: Z reči do reči. Slovenský spisovateľ, Bratislava 1977 - HASHEMI, M. (2005). Literatura I: výbor textů, interpretace, literární teorie. Praha: Amosia, - HOCHTEL, B.: Preklad a komunikácia. Bratislava 1990. - LEVÝ, J. Umění prekladu. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012 - MOUNIN, G.: Teoretické problémy prekladu. Univerzita Karlova, Praha 1999. - ŠIMON, L.: Úvod do teórie a praxe prekladu. Náuka, Prešov 2005. - ZAMBOR, J.: Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava 2000.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР.

	Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології

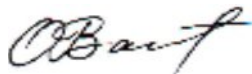
Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол #15 від 15 квітня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.